

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	3
РАЗДЕЛ I. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕВОДА	7
Глава 1. Место языкового перевода в современной коммуникации	7
Преодоление языковых барьеров.....	7
Перевод и культура	9
Перевод и лингвистика.....	11
Понятие модели в лингвистике.....	14
Типология перевода	15
Массовая коммуникация — новый этап развития семиозиса	19
Глава 2. Универсальные языки и их роль в массовой коммуникации ...	22
Универсальный язык как средство общения	22
Универсальный язык как фундамент логики общения.....	23
Универсальный язык как основа автоматизации перевода	24
Глава 3. Терминология, терминоведение, терминография.....	25
Лексический уровень системы языка	26
Термины и терминология в лексике языка	27
Терминография.....	29
Типология словарей	30
Современная языковая ситуация. Проблемы деловой прозы.....	31
Терминологические словари.....	33
Глава 4. Терминология и общеупотребительная лексика в переводе.....	34
Общеупотребительная и общенаучная лексика	34
Переводческая классификация общенаучных слов.....	37
РАЗДЕЛ II. СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	39
Глава 5. Появление идеи машинного (автоматического) перевода	39
Как начинался машинный перевод	39
Основные этапы развития машинного перевода.....	40

Глава 6. О теории и практике машинного перевода	45
Двенадцать проблем машинного перевода	45
«Технические проблемы», оценка качества и перспективы.....	48
Глава 7. Эффективность моделирования перевода и понятие «подъязык»	49
Естественный язык и «подъязыки».....	49
Системность в лексике	50
Функционально-коммуникативная модель микроподъязыка.....	52
Глава 8. Модели перевода и возможности их формальной реализации	64
Комбинаторная и количественная лингвистика	64
Лингвистические основы исследования	67
Методика количественного исследования.....	70
Моделирование с помощью распределений.....	71
Интерпретация статистических распределений.....	75
Модели «человеческого» («ручного») перевода.....	78
Модели машинного (автоматического) перевода	83
Глава 9. Моделирование в компьютерной лингвистике	86
Моделирование языковых сущностей и человеческого мышления.....	87
Искусственный интеллект	90
Представление знаний	94
Знание как объект моделирования	97
Лингвистический алгоритм, нечеткие множества, порождение речи.....	100
Лексико-грамматический анализ текста в формальном аспекте	109
РАЗДЕЛ III. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ЦЕНТРАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА	113
Глава 10. Значение идеи машинного перевода	113
Машинный перевод и теория языка.....	113
К истории машинного перевода	117
Современное состояние машинного перевода	118
Основные проблемы машинного перевода.....	119
Глава 11. Машинный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта	127
Место машинного перевода в ряду интеллектуальных задач.....	127
Машинный перевод как «побочное следствие» преобразований.....	131
Возможности такого решения	132
Системы машинного перевода АМΠΑР и СПРИНТ	133

Глава 12. Общая стратегия разработки систем машинного перевода на основе модели переводных соответствий.....	134
Общие принципы построения модели	134
Блок-схема алгоритма машинного перевода на основе переводных соответствий	135
Различие в подходах к моделированию перевода	137
Единица перевода	139
Концепция модели переводных соответствий для машинного перевода.....	147
Контекстное разрешение лексической многозначности в машинном переводе.....	158
Заключение.....	163
Список литературы.....	168